

35 LES VERBES ע"ו

À l'origine, ces verbes sont monosyllabiques. Une *mater lectionis* (י ou ו) s'insère cependant entre leurs deux radicales dans plusieurs formes.

Les ע"ו sont beaucoup plus fréquents que les ע"י.

Ces verbes sont toujours cités au Qal infinitif construit, car la *mater lectionis* « radicale » n'apparaît pas à la forme classique de citation (= Qal qatal 3m.sg).

L'essentiel en bref

Ces verbes ont 2 radicales de base.

Au Qal yiqtol, Nif'al et Hif'il → une *mater lectionis* entre les 2 consonnes radicales apparaît souvent.

Changements de vocalisation fréquents par rapport aux verbes forts.

Les formes intensives sont de type Polel.

Les ע"ו

1. Au Qal qatal → la *mater lectionis* **n'apparaît pas entre les deux radicales**. Les formes sont monosyllabiques. Il y en a de trois types.

	Qal qatal 3 m. sg.	Qal qatal 1 pl.
קום « se lever »	קם	קָמְנוּ
מות « mourir »	מַת	מָתְנוּ
טוב « être bon »	טוב	טָבְנוּ

→ Voyelle de la 1^e radicale réduite lorsque la racine est suivie d'une afformante commençant par une consonne.

2. Le participe Qal m. sg. → forme identique au qatal 3 m. sg. (קם).

3. Le Qal inf. cst. est la **forme de citation du verbe** → présente une *mater lectionis* entre les 2 radicales (קום / טוב).

Comme aux verbes forts, l'impératif m. sg. est identique à l'infinitif construit.

4. Au Qal yiqtol, Nif'al et Hif'il → une *mater lectionis* **est intercalée** entre la 1^e et la 2^e radicale.

Au Qal et au Nif'al → un ו est inséré / Au Hif'il → un י est inséré.

	qatal	yiqtol
Qal		יְקוּם (יְטוּב)
Nif'al	יְקוּם	יְקוּם
Hif'il	יְקוּם	יְקוּם

LES VERBES ע"י (SUITE)

5. Comme ces formes n'ont que 2 consonnes radicales, l'élément préformant se trouve le plus souvent en position pré-tonique ouverte → sa **vocalisation est alors allongée**.

Au Qal → la préformante vocalisée ḥîræq devient qāmæṣ ou šerê.

Au Nif'al qatal → le préfixe ך devient ך.

Au Hif'il qatal → le préfixe ה devient ה / Au Hif'il yiqtol 3 m. sg. → ך devient ך.

Attention, à cause de l'afformante → changement de l'accent, au qatal 1^{re} et 2^e pers., la voyelle est à nouveau réduite en šewa'.

6. Au Qal et au Hif'il (contrairement aux verbes forts) → le yiqtol peut être distingué du jussif et du narratif grâce à la vocalisation.

Celle-ci est de plus en plus réduite ŭ → o → ă.

	indicatif	jussif	narratif
Qal	קום	קום	קוםׁ (qāmæṣ ḥāṭûp)
Hif'il	קום	קום	

7. Avant une afformante commençant par une consonne → une **voyelle de liaison** est intercalée (phénomène similaire aux ע"ע).

Au Nif'al et Hif'il qatal → ך // Au Qal et Hif'il yiqtol → ך.

Hif'il yiqtol 2 & 3 f. pl.	Hif'il qatal 1 sg.
תקיימנה	תקיימתי

8. Le Hof'al se conjugue sur le modèle des פ"פ.

Hof'al qatal 3 m. sg.	Hof'al yiqtol 3 m. sg.
הוקם	יוקם

9. Les formes intensives sont particulières. Il s'agit de Polel, Polal et Hitpolel.

Comme la 2^e radicale est une *mater lectionis*, elle ne **peut pas être redoublée**. Pour compenser cela, la 3^e radicale est « réellement » redoublée. D'autre part, la 1^{re} radicale est vocalisée ı̇ (un phénomène similaire se produit aux ע"ע).

	qatal 3 m. sg.	yiqtol 3 m. sg.
Polel	קום	קוםׁ
Polal	קום	קוםׁ
Hitpolel	התקום	תקוםׁ

10. Aux intensives, il existe aussi des formes **redoublant les 2 consonnes radicales**. Il s'agit de formes de type *pilpel* ou *polpal*, (assez rare).

LES VERBES ע"י (SUITE)

Les ע"י

1. Les ע"י ne diffèrent des ע"ו qu'au Qal

Au qatal → souvent forme classique כָּן mais aussi parfois כִּין « il comprend ».

Au yiqtol, à l'impératif et à l'infinitif → **le י est généralement maintenu** יָבִין (au lieu de יָקִים). Attention à ne pas confondre avec un Hif'il. Le phénomène de réduction vocalique présenté plus haut se produit aussi aux jussif et narratif.

2. Sous l'influence de l'araméen, les verbes comme גוּעַ « rendre l'esprit » et אִיבַ « traiter hostilement ») ont un ו et י consonantiques → ils se comportent comme des verbes forts.

3. Dans la racine צוּה « ordonner », le ו est une consonne. Dès lors, cette racine ne doit pas être considérée comme un ע"ו.

Verbes עָוִי									
קום « se lever » / בוש « avoir honte »									
		Qal		Nif'al	Polel	Polal	Hitpoel	Hif'il	Hof'al
QATAL	3 m. sg.	קָם	בוֹשׁ	נָקַם	קוּמַם	קוּמַם	הִתְקוּמַם	הִקְיִם	הוּקַם
	3 f. sg.	קָמָה	בוֹשָׁה	נָקְמָה	קוּמְמָה	קוּמְמָה	הִתְקוּמְמָה	הִקְיִמָּה	הוּקְמָה
	2 m. sg.	קָמַתְּ	בִּשְׁתְּ	נָקַמְוֹתְךָ	קוּמְמַתְּ	קוּמְמַתְּ	הִתְקוּמְמַתְּ	הִקְיִמְוֹתְךָ	הוּקְמַתְּ
	2 f. sg.	קָמַתְּ	בִּשְׁתְּ	נָקַמְוֹתְךָ	קוּמְמַתְּ	קוּמְמַתְּ	הִתְקוּמְמַתְּ	הִקְיִמְוֹתְךָ	הוּקְמַתְּ
	1 c. sg.	קָמַתִּי	בִּשְׁתִּי	נָקַמְוֹתַי	קוּמְמַתִּי	קוּמְמַתִּי	הִתְקוּמְמַתִּי	הִקְיִמְוֹתַי	הוּקְמַתִּי
	3 c. pl.	קָמוּ	בִּשׁוּ	נָקְמוּ	קוּמְמוּ	קוּמְמוּ	הִתְקוּמְמוּ	הִקְיִמוּ	הוּקְמוּ
	2 m. pl.	קָמַתְּם	בִּשְׁתֶּם	נָקַמְוֹתְכֶם	קוּמְמַתְּם	קוּמְמַתְּם	הִתְקוּמְמַתְּם	הִקְיִמְוֹתְכֶם	הוּקְמַתְּם
	2 f. pl.	קָמַתְּנָן	בִּשְׁתָּן	נָקַמְוֹתְכֶן	קוּמְמַתְּנָן	קוּמְמַתְּנָן	הִתְקוּמְמַתְּנָן	הִקְיִמְוֹתְכֶן	הוּקְמַתְּנָן
1 c. pl.	קָמְנוּ	בִּשְׁנוּ	נָקַמְנוּ	קוּמְמַנּוּ	קוּמְמַנּוּ	הִתְקוּמְמַנּוּ	הִקְיִמְנוּ	הוּקְמַנּוּ	
YIQTOL	3 m. sg.	יָקוּם	יְבוֹשׁ	יִקְוֹם	יִקְוּמַם	יִקְוּמַם	יִתְקוּמַם	יִקְיִם	יְהוּקַם
	3 f. sg.	תִּקְוֹם	תְּבוֹשׁ	תִּקְוֹם	תִּקְוּמַם	תִּקְוּמַם	תִּתְקוּמַם	תִּקְיִם	תְּהוּקַם
	2 m. sg.	תִּקְוֹם	תְּבוֹשׁ	תִּקְוֹם	תִּקְוּמַם	תִּקְוּמַם	תִּתְקוּמַם	תִּקְיִם	תְּהוּקַם
	2 f. sg.	תִּקְוָמִי	תְּבוֹשִׁי	תִּקְוָמִי	תִּקְוּמָמִי	תִּקְוּמָמִי	תִּתְקוּמָמִי	תִּקְיָמִי	תְּהוּקָמִי
	1 c. sg.	אֶקְוֹם	אֶבוֹשׁ	אֶקְוֹם	אֶקְוּמַם	אֶקְוּמַם	אֶתְקוּמַם	אֶקְיִם	אֶהוּקַם
	3 m. pl.	יִקְוּמוּ	יְבוֹשׁוּ	יִקְוּמוּ	יִקְוּמְמוּ	יִקְוּמְמוּ	יִתְקוּמְמוּ	יִקְיִמוּ	יְהוּקְמוּ
	3 f. pl.	תִּקְוּמְיָנָה	תְּבוֹשְׁיָנָה	תִּקְוּמְיָנָה	תִּקְוּמְמָנָה	תִּקְוּמְמָנָה	תִּתְקוּמְמָנָה	תִּקְיִמְיָנָה	תְּהוּקְמְיָנָה
	2 m. pl.	תִּקְוּמוּ	תְּבוֹשׁוּ	תִּקְוּמוּ	תִּקְוּמְמוּ	תִּקְוּמְמוּ	תִּתְקוּמְמוּ	תִּקְיִמוּ	תְּהוּקְמוּ
	2 f. pl.	תִּקְוּמְיָנָה	תְּבוֹשְׁיָנָה	תִּקְוּמְיָנָה	תִּקְוּמְמָנָה	תִּקְוּמְמָנָה	תִּתְקוּמְמָנָה	תִּקְיִמְיָנָה	תְּהוּקְמְיָנָה
1 c. pl.	נִקְוֹם	נִבוֹשׁ	נִקְוֹם	נִקְוּמַם	נִקְוּמַם	נִתְקוּמַם	נִקְיִם	נִהוּקַם	
IMPÉRATIF	2 m. sg.	קוּם	בוֹשׁ	הִקְוֹם	קוּמַם		הִתְקוּמַם	הִקְיִם	
	2 f. sg.	קוּמִי	בוֹשִׁי	הִקְוָמִי	קוּמָמִי		הִתְקוּמָמִי	הִקְיָמִי	
	2 m. pl.	קוּמוּ	בוֹשׁוּ	הִקְוּמוּ	קוּמְמוּ		הִתְקוּמְמוּ	הִקְיִמוּ	
	2 f. pl.	קוּמְנָה	בוֹשְׁנָה	הִקְוּמְנָה	קוּמְמָנָה		הִתְקוּמְמָנָה	הִקְיִמְנָה	
INF.	est.	קוּם	בוֹשׁ	הִקְוֹם	קוּמַם		הִתְקוּמַם	הִקְיִם	לְהוּקַם
	abs.	קוּם	בוֹשׁ	נִקְוֹם				הִקְיִם	
PART.	act. m.	קָם	בוֹשׁ	נָקַם	מְקוּמַם		מִתְקוּמַם	מְקִיִּם	מוּקַם
	act. f.	קָמָה	בוֹשָׁה	נָקְמָה	מְקוּמְמָה		מִתְקוּמְמָה	מְקִיִּמָּה	
	pass. m.	קוּם				מְקוּמַם			
	pass. f.					מְקוּמְמָה			

Verbes ע״י בין « comprendre »								
		Qal	Nif'al	Polel	Polal	Hitpolel	Hif'il	Hof'al
QATAL	3 m. sg.	כָּן	נִכּוֹן	Voir le verbe ע״י				
	3 f. sg.	כָּנָה	נִכּוֹנָה					
	2 m. sg.	כָּנָתָּ	נִכּוֹנָתָּ					
	2 f. sg.	כָּנָתְּ	נִכּוֹנָתְּ					
	1 c. sg.	כָּנַתִּי	נִכּוֹנֹתִי					
	3 c. pl.	כָּנוּ	נִכּוֹנוּ					
	2 m. pl.	כָּנַתְּם	נִכּוֹנֹתְּם					
	2 f. pl.	כָּנַתְּנָּן	נִכּוֹנֹתְּנָּן					
	1 c. pl.	כָּנַנּוּ	נִכּוֹנֻנוּ					
YIQTOL	3 m. sg.	יִכּוֹן	יִכּוֹן	Voir le verbe ע״י				
	3 f. sg.	תִּכּוֹן	תִּכּוֹן					
	2 m. sg.	תִּכּוֹן	תִּכּוֹן					
	2 f. sg.	תִּכּוֹנִי	תִּכּוֹנִי					
	1 c. sg.	אֶכּוֹן	אֶכּוֹן					
	3 m. pl.	יִכּוֹנוּ	יִכּוֹנוּ					
	3 f. pl.	תִּכּוֹנָה	תִּכּוֹנָה					
	2 m. pl.	תִּכּוֹנוּ	תִּכּוֹנוּ					
	2 f. pl.	תִּכּוֹנָה	תִּכּוֹנָה					
	1 c. pl.	נִכּוֹן	נִכּוֹן					
IMPÉRATIF	2 m. sg.	כִּן	הִכּוֹן	Voir le verbe ע״י				
	2 f. sg.	כִּינִי	הִכּוֹנִי					
	2 m. pl.	כִּינוּ	הִכּוֹנוּ					
	2 f. pl.	כִּנְנָה	הִכּוֹנְנָה					
INF.	est.	כִּן	הִכּוֹן	Voir le verbe ע״י				
	abs.	כִּן, כִּינִי						
PART.	act. m.	כָּן	נִכּוֹן	Voir le verbe ע״י				
	pass. m.							

36 LES VERBES ע"ע

À l'origine ces verbes étaient des verbes monosyllabiques avec une 2^e (et dernière) consonne redoublée *sabb (forme courte). Mais, par analogie aux verbes forts, une forme dissyllabique s'est aussi développée *sabab (forme longue).

L'essentiel en bref

Il y a une **forme courte** (2 radicales avec redoublement de la seconde, exprimé par un dāgeš) en général au Qal, Nif'al, Hif'il, Hof'al et une **forme longue** avec 3 radicales (les 2 dernières sont identiques) aux formes intensives et à certaines formes du Qal qatal 3^e personne.

Les verbes intensifs présentent des formes de type Polel.

1. Les formes courtes (monosyllabique) se rencontrent à toutes les formes du Nif'al, Hif'il, Hof'al ainsi qu'au Qal yiqtol et impératif.

a) Le redoublement de la 2^e radicale est exprimé par un dāgeš lorsque celle-ci ne se trouve **pas en fin de forme**.

סבב « entourer »	Qal yiqtol 3 m. sg.	mais	Qal yiqtol 2 f. sg.
כלל « être léger »	יִסַּב		תִּסְבִּי

b) Au Qal qatal, s'il y a une afformante avec consonne ou suffixe → la forme courte apparaît (aux 1^{re} et 2^e pers.).

Dans les autres cas (3^e pers., idem pour inf. et part.) → la forme courte est souvent utilisée les **verbes d'état**, mais la forme longue est fréquente pour les **verbes d'action**.

Qal qatal 3 m. sg.	סָבַב	mais	קָל
Qal qatal 3 m. sg.	סָבַבְתָּ	et	קָלוֹתְךָ

Ces verbes se trouvent dans les dictionnaires sous la forme longue du Qal qatal 3 m. sg.

c) Devant une afformante commençant par une consonne on intercale une voyelle de séparation. → permet de préserver le redoublement (dāgeš) de la 2^e radicale.

Au qatal, tous les modes → י	סָבַבְתִּי
Au yiqtol, tous les modes → יְ	תִסְבֵּינִי

d) Dans ces formes courtes avec 2 radicales, l'élément préformant se trouve le plus souvent en position prétonique ouverte. Sa **vocalisation est alors allongée** de la même façon que dans les verbes ע"ע.

Au Qal, au lieu de l'habituel ḥîræq (לִּקְטֹל) → on a un qāmæš (ou un šerê).

Au Nif'al qatal, au lieu du préfixe לִ → on a לִיְ.

Au Hif'il qatal, au lieu de הִ → on a הִיְ.

Au Hif'il yiqtol, 3 m. sg., au lieu de הִ → on a הִיְ.

À cause de l'afformante (changement d'accent), à la 1^{re} et 2^e pers. du qatal, la voyelle est à nouveau réduite (en šewa').

LES VERBES ע"ע (SUITE)

2. **Les formes longues** (dissyllabique) se rencontrent toujours aux formes intensives.

a) Il arrive que ces formes intensives se comportent comme celle des verbes forts → une forme longue (dissyllabique) avec redoublement de la 2^e radicale.

הלל « louer, glorifier »	Pi'el	הִלֵּל
	Hitpa'el	הִתְהַלֵּל

b) À côté de ces formes régulières, les formes intensives peuvent être formées selon le modèle Polel. La forme longue n'a pas de redoublement de la 2^e radicale et la 1^{re} radicale est vocalisée i (phénomène similaire aux ע"ו).

	qatal	yiqtol
Polel	סוּבַב	יְסוּבַב
Polal	סוּבַב	יְסוּבַב
Hitpolel	הִתְקוּלַל	יְתְקוּלַל
	הִסְתוּבַב*	
*Devant ש/שׁ/ס → métathèse		

Attention, certains verbes n'ont pas la même signification au Pi'el et au Polel.

Polel infinitif	סוּבַב « entourer »
Pi'el infinitif	סִבַּב « changer »

c) Il existe aussi aux intensifs des formes redoublant les 2 consonnes radicales → il s'agit de formes de type *pilpel* ou *polpal* (assez rare).

d) Au Qal, Hif'il, Hof'al → cas de redoublement de la 1^{re} au lieu de la 2^e radicale (phénomène dû à l'influence de l'araméen).

סבב « entourer »	Qal yiqtol 3 m. sg.	
	forme aramaïsante	forme classique
	יִסַּב	יִסַּב

Verbes ע״ע									
« entourer » (verbe d'action) ; קלל « être léger » (verbe d'état)									
		Qal		Nif'al	Polel*	Polal*	Hitpolel*	Hif'il	Hof'al
QATAL	3 m. sg.	סָבַב	קָלַל	נָסַב	סֹבֵב	סֹבֵב	הִסְתֹּבֵב**	הִסֵּב	הוֹסֵב
	3 f. sg.	סָבְבָה	קָלְלָה	נָסְבָה	סֹבְבָה	סֹבְבָה	הִסְתֹּבְבָה	הִסְבָּה	הוֹסְבָה
	2 m. sg.	סַבֹּתָ	קָלַלְתָּ	נָסַבְתָּ	סֹבַבְתָּ	סֹבַבְתָּ	הִסְתֹּבַבְתָּ	הִסְבֹּתָ	הוֹסַבְתָּ
	2 f. sg.	סַבֹּתְי	קָלַלְתְּ	נָסַבְתְּ	סֹבַבְתְּ	סֹבַבְתְּ	הִסְתֹּבַבְתְּ	הִסְבֹּתְי	הוֹסַבְתְּ
	1 c. sg.	סַבֹּתִי	קָלַלְתִּי	נָסַבְתִּי	סֹבַבְתִּי	סֹבַבְתִּי	הִסְתֹּבַבְתִּי	הִסְבֹּתִי	הוֹסַבְתִּי
	3 c. pl.	סָבְבוּ	קָלוּ	נָסְבוּ	סֹבְבוּ	סֹבְבוּ	הִסְתֹּבְבוּ	הִסְבוּ	הוֹסְבוּ
	2 m. pl.	סַבְּתֶם	קָלוּתְּם	נָסְבֶתֶם	סֹבְבֶתֶם	סֹבְבֶתֶם	הִסְתֹּבְבֶתֶם	הִסְבֹּתֶם	הוֹסְבֶתֶם
	2 f. pl.	סַבְּתֶינָן	קָלוּתְּנָן	נָסְבֶתֶנָּן	סֹבְבֶתֶנָּן	סֹבְבֶתֶנָּן	הִסְתֹּבְבֶתֶנָּן	הִסְבֹּתֶנָּן	הוֹסְבֶתֶנָּן
	1 c. pl.	סַבְּנוּ	קָלוּנוּ	נָסְבֵנוּ	סֹבְבֵנוּ	סֹבְבֵנוּ	הִסְתֹּבְבֵנוּ	הִסְבֵנוּ	הוֹסְבֵנוּ
YIQTOL	3 m. sg.	יִסְבֵּ / יִסֵּב	יִקְלַל	יִסַּב	יִסְוֵב	יִסְוֵב	יִסְתֹּוֵב	יִסֵּב / יִסֵּב	יִוֵּסַב / יִוֵּסַב
	3 f. sg.	תִּסְבֵּ	תִּקְלַל	תִּסַּב	תִּסְוֵב	תִּסְוֵב	תִּסְתֹּוֵב	תִּסְבֵּ	תִּוֵּסַב
	2 m. sg.	תִּסְבֵּ	תִּקְלַל	תִּסַּב	תִּסְוֵב	תִּסְוֵב	תִּסְתֹּוֵב	תִּסְבֵּ	תִּוֵּסַב
	2 f. sg.	תִּסְבִּי	תִּקְלְלִי	תִּסַּבִּי	תִּסְוֵבִי	תִּסְוֵבִי	תִּסְתֹּוֵבִי	תִּסְבִּי	תִּוֵּסַבִּי
	1 c. sg.	אֶסְבֵּ	אֶקְלַל	אֶסַּב	אֶסְוֵב	אֶסְוֵב	אֶסְתֹּוֵב	אֶסְבֵּ	אֶוֵּסַב
	3 m. pl.	יִסְבוּ	יִקְלוּ	יִסְבוּ	יִסְוֵבוּ	יִסְוֵבוּ	יִסְתֹּוֵבוּ	יִסְבוּ	יִוֵּסַבוּ
	3 f. pl.	תִּסְבִּינָה	תִּקְלְלִינָה	תִּסַּבִּינָה	תִּסְוֵבִינָה	תִּסְוֵבִינָה	תִּסְתֹּוֵבִינָה	תִּסְבִּינָה	תִּוֵּסַבִּינָה
	2 m. pl.	תִּסְבוּ	תִּקְלוּ	תִּסְבוּ	תִּסְוֵבוּ	תִּסְוֵבוּ	תִּסְתֹּוֵבוּ	תִּסְבוּ	תִּוֵּסַבוּ
	2 f. pl.	תִּסְבִּינָה	תִּקְלְלִינָה	תִּסַּבִּינָה	תִּסְוֵבִינָה	תִּסְוֵבִינָה	תִּסְתֹּוֵבִינָה	תִּסְבִּינָה	תִּוֵּסַבִּינָה
	1 c. pl.	נִסְבֵּ	נִקְלַל	נִסַּב	נִסְוֵב	נִסְוֵב	נִסְתֹּוֵב	נִסְבֵּ	נִוֵּסַב
IMPÉRATIF	2 m. sg.	סַבֵּ		הִסַּב	סֹבֵב		הִסְתֹּוֵב	הִסֵּב	
	2 f. sg.	סַבִּי		הִסַּבִּי	סֹבְבִי		הִסְתֹּוֵבִי	הִסְבִּי	
	2 m. pl.	סַבוּ		הִסְבוּ	סֹבְבוּ		הִסְתֹּוֵבוּ	הִסְבוּ	
	2 f. pl.	סַבִּינָה		הִסְבִּינָה	סֹבְבִינָה		הִסְתֹּוֵבִינָה	הִסְבִּינָה	
INF.	cst.	סַבֵּ		הִסַּב	סֹבֵב		הִסְתֹּוֵב	הִסֵּב	
	abs.	סָבוּב		הִסֹּוֵב				הִסֵּב	
PART.	act. m.	סָבַב	קָלַל	נָסַב	מְסֹוֵב		מְסְתֹּוֵב	מְסֵב	
	act. f.	סָבְבָה		נָסְבָה	מְסֹוֵבָה		מְסְתֹּוֵבָה	מְסֵבָה	
	pass. m.	סָבוּב				מְסֹוֵב			מְוֵסַב
	pass. f.	סָבוּבָה				מְסֹוֵבָה			מְוֵסַבָה

* Des formes Pi'el, Pu'al et Hitpa'el existent aussi. / ** Dans cette colonne, la racine סבב présente une métathèse (inversion du ס et du ת), car la 1^{re} radicale est un ס. Avec la racine קלל la forme serait הִתְקַלַּל.